

ХОД УРОКА

Для ведения службы в христианских храмах используются специальные богослужебные книги, и среди них сборник древних религиозных песнопений — *Псалтырь*. Песни Псалтыри иначе называются *псалмами*. Созданы псалмы в глубокой древности, еще до Рождества Христова. Слагались они на протяжении нескольких столетий и признаны христианской Церковью богодухновенными, то есть написанными святыми мужами при содействии Духа Божия. Этим песнопениям, обращенным к Богу, свойственна не только глубина религиозного чувства, но и поэтическая красота.

Псалтырь состоит из 151 песни; одну из них, псалом 81-й, мы сегодня прочитаем на том языке, на котором его поют в Русской Православной Церкви, на церковнославянском языке.

При поверхностном ознакомлении с церковнославянским текстом можно и не понять содержания прочитанного. Но церковнославянский язык все же не чужой для нас язык, не «иностранный». Русский язык и церковнославянский являются родственными языками. В далеком прошлом русским людям церковнославянский язык был хорошо понятен. Многие из того, что мы узнаем сегодня о церковнославянском языке, в стародавние времена было присуще и русскому языку. Я помогу вам вдумчиво подойти к церковнославянскому тексту псалма, и он окажется хорошо понятным.

Выдающийся русский поэт XVIII века Гавриил Романович Державин изложил содержание псалма в стихотворной форме; мы внимательно прочитаем также и стихотворение Державина и сравним перевод с оригиналом.

Сначала немного о буквах древнего славянско-го алфавита. Каждая из них имеет свое название. (Показывая на доске.)

Буквы **ѣ** «ять» и **є** «есть» читаются как русское **е**.

Звук [о] обозначается также двумя буквами — **о** «он» и **ѡ** «омега». Эти буквы и в ударном, и в безударном положении всегда произносятся как [о].

Буквы **ѧ** «я» и **Ѩ** «юс малый» будем читать как русское **я**.

Звук [у] обозначается буквами «ук»; этот **оу** «ук» ставится в начале слова, этот **Ѹ** «ук» — в середине и в конце.

Начертания современной буквы **щ** «ща» и древней **щ** схожи.

Приступаем к чтению псалма и его поэтического пересказа. Начнем с первой строчки псалма. Я читаю, а вы следите за мною по своим листкам.

Бѣгъ ста въ сонмѣ богѡвъ.

Как видите, слово [Бог] написано сокращенно, — какая буква пропущена? (*Буква о.*) Сокращенное написание отмечено особым значком, называется он **титло**. Заметим также: над каждым словом поставлен знак ударения. На другие надстрочные знаки мы не будем обращать внимание. Еще раз перечитаем строчку...

Что сделал Бог? — Прошу ответить словами текста. (*Ста въ сонмѣ богѡвъ.*) Какое слово в этом предложении является глаголом? (*Ста.*) Значение глагола *ста* понятно?.. Он имеет общий корень с русским глаголом... каким? (*Стать.*)

Где Бог *ста*? (*Въ сонмѣ богѡвъ.*) Слово *сонмѣ* означает «собрание, общество». *Богъ ста въ сонмѣ* кого? (*Богѡвъ.*) Существительное *богѡвъ* в каком падеже? (*В родительном.*)

Читаем следующую строчку.

Посредѣ же боги разсѣдитъ.

Богъ ста и разсѣдитъ боги. Кого бог *разсѣдитъ*? (*Боги.*) В каком падеже существительное *боги*? (*В винительном.*) Заметьте: существительное *Богъ* в родительном и винительном падежах множественного числа имеют разные окончания. *Въ сонмѣ* кого? (*Богѡвъ.*) Давайте прочитаем перевод второй строчки, — посмотрим сноску внизу под текстом.

Да над богами сотворит суд.

Перечитаем целиком первое предложение псалма, а лучше сказать — первый **стих** псалма. Цифрами, которые вы видите слева от текста, пронумерованы не предложения, а части текста, которые называются **стихами**.

Бѣгъ ста въ сонмѣ богѡвъ, посредѣ же боги разсѣдитъ.

Если быть внимательным, то, прочитав начало псалма, невольно задумаешься вот над чем. Согласно христианскому вероучению существует один Бог, а мы прочли: «въ сонмѣ богѡвъ», «разсѣдитъ боги». Выходит какая-то неувязка с христианским представлением о единобожии, не правда ли?..

Посмотрим, как начало псалма выглядит в переводе Державина, — читаем первые две строчки стихотворения.

**Восстал Всевышний Бог, да судит
Земных богов во сонме их.**

Каких богов судит Бог? (*Земных.*)

В переводе Державина несколько проясняется возникшее у нас недоумение. Но кто эти «земные боги», остается все еще неясно.

Посмотрим, насколько точно Державин передает содержание начала псалма. Глагол *ста* каким словом переводит? (*Восстал.*) Где Бог *ста*? — смотрим в тексте псалма. (*Въ сонмѣ боживъ.*) Где судит? — смотрим в стихотворении. (*В сонме богов.*)

Содержание этих строчек стихотворения соответствует стиху псалма? (*Соответствует.*) Карандашом, не чернилами, объединим первые две строчки стихотворения скобочкой и напишем цифру «один». Это означает, что содержание этих строк соответствует первому стиху псалма. Продолжим чтение. Смотрим следующую строчку псалма.

Доколѣ сѣдите неправдѣ?

Устаревшее теперь уже наречие *доколе* знакомо вам? Помогу понять его смысл. *Колѣ* — значит «когда»; *доколѣ* как надо понимать? («До какого времени», «до каких пор».) Скажите: форму какого времени имеет глагол *сѣдите*? (*Настоящего времени.*) Но исходя из смысла выражения *доколѣ сѣдите* скажите: глагол *сѣдите* употреблен в значении какого времени? (*Будущего времени.*) Как переведем выражение *доколѣ сѣдите*? («До каких пор будете судить?»)

К этой строчке мы еще вернемся, а сейчас прочитаем второй стих целиком.

Доколѣ сѣдите неправдѣ, и лица грѣшниковъ пріемлете?

С какой интонацией я прочитала предложение? (*С вопросительной.*) Какой знак препинания должен быть в конце предложения? (*Вопросительный.*) Карандашом поставьте вопросительный знак.

А скажите: кому принадлежат эти слова — Богу или автору псалма? (*Богу.*) Этими словами начинается прямая речь, — поставьте кавычки, открывающие прямую речь.

Бог спрашивает: *доколѣ сѣдите и пріемлете*? В каком времени глагол *пріемлете*? (*В будущем времени.*) Подберите слова, родственные глаголу *пріемлете*. (*Прием; например: прием товара, приемщик, приемник, приемлю.*) *Пріемлете* — что значит? (*Принимаете.*)

Пріемлете кого? — смотрим в тексте. (*Лица грѣшниковъ.*) Вместо «лица грѣшниковъ пріемлете» можно сказать проще: *грѣшниковъ пріемлете*.

Подумаем, как понимать выражение *доколѣ сѣдите неправдѣ*. Обязанность тех, которые судят, — защищать справедливость, охранять невинных. *Сѣдите неправдѣ* — значит защищаете *что*? (*Неправду.*) Охраняете что? (*Неправду.*)

Теперь мы можем более определенно сказать о

«земных богах». Кто же эти «боги»? (*Это люди, которые имеют судебные полномочия и вершат суд.*) Почему они названы богами, мы выясним позже. А сейчас подумаем, как понимать выражение «*доколѣ... грѣшниковъ пріемлете*?». (*До каких пор будете принимать под свою защиту виновных, оправдывать их, щадить?*) Вы как считаете: виновных надо наказывать или щадить?

Всевышний Бог задает «земным богам» вопрос, на который не требуется ответа. Как называется такой вопрос? (*Риторическим.*) Подумаем, чем вызван этот риторический вопрос. Скажите, праведно ли «земные боги» вершат суд? (*Неправедно.*) Кого они берут под свою защиту? (*Грешников, то есть виновных.*) Как видите, риторический вопрос вызван несправедливостью в работе судей. Давайте подумаем еще вот о чем: может ли риторический вопрос когда-либо произноситься спокойным, безразличным голосом или он всегда наполнен сильным чувством? (*Риторический вопрос всегда эмоционально насыщен и произносится с экспрессией.*) Какое чувство мы должны передать, читая второй стих псалма? (*Чувство негодования, возмущения.*)

Посмотрим, как этот стих перелагает Державин. Встретим устаревшее слово *рек* — «сказал»; современный глагол *изрекать* и глагол *рек* — родственные слова. Читаем две строчки стихотворения Державина.

Доколе, рек, доколь вам будет Щадить неправедных и злых?

Подумаем, какому выражению в псалме соответствуют слова: *доколе вам будет щадить неправедных*? (*Доколѣ... грѣшниковъ пріемлете?*)

Есть ли в содержании перевода отклонения от псалма? (*Нет.*) Объединим скобкой и эти две строчки и поставим цифру «два». Содержание этих строк соответствует второму стиху псалма.

Перечитаем целиком первую строфу стихотворения...

Чтобы продолжить чтение псалма, вы должны узнать следующее.

В церковнославянском языке прилагательные употребляются в полной и краткой формах. Скажите: как будет в краткой форме прилагательное *красивый*? (*Красив.*) *Убогий*? (*Убог.*) *Нищий*? (*Нищ.*) *Смиранный*? (*Смирэн.*) А что значит *смиранный*? (*Услужливый, готовый подчиниться чужой воле.*) *Сирый* — «осиротевший», отсюда существительное... какое? (*Сирота.*) В краткой форме прилагательное *сирый* как будет? (*Сир.*)

Прочитаем следующую строчку псалма.

Съдите сирѣ и оубогѣ.

Съдите какому? (*Сирѣ и оубогѣ.*) Вопрос можно поставить иначе: съдите кому? — *сирѣ и оубогѣ.*

Всевышнего возмущает несправедливость судей. Он упрекает их за то, что они судят «неправду» и призывает судить, то есть обеспечить охрану и помощь кому? (*Сирѣ и оубогѣ.*)

Прочтем вторую строфу стихотворения.

**Ваш долг есть: сохранять законы,
На лица сильных не взирать,
Без помощи, без обороны
Сирот и вдов не оставлять.**

Смотрим последние две строчки: *Без помощи, без обороны / Сирот и вдов не оставлять.* Есть ли соответствующее высказывание в псалме? (**Съдите сирѣ и оубогѣ.**) Прилагательное *сирѣ* каким словом заменил Державин? (*Существительным сирот.*) Полное соответствие по смыслу. А прилагательное *оубогѣ* каким словом заменено? (*Вдов.*) И убогие, и вдовы остро нуждаются в помощи и защите справедливых судей. А как поэт поступил с глаголом **съдите**? (*Этот глагол Державин заменяет выражением «не оставлять без помощи, без обороны» и таким образом выявляет то значение глагола, которое имеется в тексте псалма.*)

Объединим скобочкой седьмую и восьмую строчки стихотворения и напишем 3—1. Содержание этих строк соответствует первой строчке третьего стиха псалма.

Прочитаем целиком третий стих псалма.

**Съдите сирѣ и оубогѣ, смирена и нища
вправдайте.**

Значение прилагательного **смиранный** помните? (*Услужливый, готовый подчиниться чужой воле.*) Смиранный человек может ли быть в чем-либо виновен? (*Не может.*) Нищий не крадет, даже не требует, он лишь просит. Может ли быть виновен в чем-либо нищий? (*Не может.*) Невинных судьи должны оправдывать: **смирена и нища вправдайте.**

Прочтем девятую строчку стихотворения.

Ваш долг: спасать от бед невинных.

Можно ли фразу «спасать от бед невинных» уподобить фразе «смирена и нища вправдайте»? **Оправдание невинного** есть для него **спасение от бед.** Напротив девятой строчки пишем: 3—2. Содержание

этой строчки стихотворения соответствует второй строчке третьего стиха псалма.

Мы прочитали третий стих псалма; но предложение не закончилось, продолжим его чтение.

Измите нища и оубога из рѣки грѣшници избавите его.

Смотрим первую строчку прочитанного стиха. **Измите кого?** (*Нища и оубога.*) Смотрим вторую строчку стиха. **Избавите его.** Кого «его»? (*Нища и оубога.*) Избавите из чего? (*Из рѣки грѣшници.*)

Слово *грѣшници* непонятно? Это — притяжательное прилагательное. *Из руки какой? из руки чьей? — из рѣки грѣшници.* А не догадаетесь ли вы сами, от какого существительного оно образовано? Это существительное нам уже встречалось, — найдите его во втором стихе. (*Лица грѣшниковъ.*) Вам непонятна форма прилагательного *грѣшници*?

Возьмем существительное *человек*. Притяжательное прилагательное от него — *человечий*; в краткой форме как оно должно звучать? (*[Человеч']*.) На классной доске учитель стирает окончание *-ий* и пишет — *ь: человекъ*.) Итак, от существительного *человек* притяжательное прилагательное в краткой форме: *человечъ*; от существительного *грѣшник* притяжательное прилагательное в краткой форме как будет? (*Грѣшничъ*.) В церковнославянском языке есть и прилагательное *человечъ* (учитель стирает букву *е* и пишет *ѣ: человекъ*), и прилагательное *грѣшничъ*. *Человѣчь, грѣшничъ* — прилагательные в форме мужского рода; в женском роде — *человѣча, грѣшница*. Рука чья? — *человѣча, грѣшница*. Заметьте, кстати: у существительного *рука* и согласованных с ним прилагательных одно и то же окончание, — какое? (*-а*.) Из руки *человѣчи, грѣшници*, — опять одно и то же окончание у существительного и прилагательных, — какое? (*-и*.) Надо переводить фразу **из рѣки грѣшници избавите его** или она понятна без перевода?

Теперь о глаголе **измите**. Его неопределенная форма — **изымати**. Скажите: какой русский глагол созвучен глаголу **изымати**? (*Изымать*.) Это не случайность: глаголы *изымать* и **изымати** являются родственными словами. Они и по значению остались близкими.

Измите нища и оубога из чего? (*Из рѣки грѣшници*.) Как думаете, глагол **измите** можно перевести глаголом *исторгните*? (*Можно*.)

Прочтем строфу третью стихотворения Державина...

Сравним последние две строчки со стихом четвертым псалма. Подумайте, каким словам псалма соответствует двенадцатая строчка стихотворения: *исторгнуть бедных из оков?* (**Измите нища и оубога**

из рѣки грѣшници.) Глагол *измнѣте* каким глаголом переведен? (*Исторгнуть.*) Слова *нища* и *оубога* каким словом заменены? (*Бедных.*) Выражение *из рѣки грѣшници* каким выражением заменено? (*Из оков.*) Отметим двенадцатую строчку номером 4–1; ее содержание соответствует первой строчке четвертого стиха псалма.

Посмотрим, каким словам псалма соответствует одиннадцатая строчка стихотворения: *от сильных защищать бессильных.* (*Из рѣки грѣшници избавите его.*) Глагол *защищать* вместо какого глагола? (*Избавите.*) Какое выражение в стихотворении соответствует выражению *из рѣки грѣшници*? (*От сильных.*) Каким словом заменено местоимение *его*? (*Бессильных.*) Отметим эту строчку номером 4–2; ее содержание соответствует второй строке четвертого стиха псалма.

Смотрим стихи псалма третий и четвертый; они составляют одно предложение, в котором четыре глагола: *сѣдите, оправдайте, измнѣте, избавите.* Все они в каком наклонении? (*В повелительном.*) Какой знак препинания поставим в конце предложения? (*Восклицательный.*)

На этом заканчивается обращение Бога к судьям, — поставим кавычки, закрывающие прямую речь.

Вернемся к самому началу псалма: *Богъ ста.* Бог что сделал? (*Ста.*) Глагол в единственном числе. Во множественном числе было бы *сташа*. Боги что сделали? (*Сташа.*) Глаголы *ста*, *сташа* имеют значение 3-го лица, то есть *ста* — значит «он ста», *сташа* — значит... что? (*Они сташа.*)

Прочтем первую строчку пятого стиха псалма. *Ниже* — значит «даже не».

Не познаша, ниже оуразѣмѣша.

Как переведете *не познаша*? (*Они не познали.*) Как переведете *ниже оуразѣмѣша*? (*Они даже не уразумели.*)

Следующую строчку читаем.

Во тмѣ [тьме] ходѣтъ.

Не познаша, ниже оуразѣмѣша, во тмѣ ходѣтъ!
Не скажете ли, кого столь сурово обличает автор псалма? Конечно, тех судей, «земных богов», перед которыми выступил Всевышний. Державин, пересказывая этот стих, объясняет, почему «земные боги» **не познаша, ниже оуразѣмѣша, во тмѣ ходѣтъ**. Смотрим тринадцатую и четырнадцатую строчки его стихотворения.

**Не внемлют! — видят и не знают!
Покрѣты мздою очеса.**

Здесь Державин употребляет слова из церковнославянского языка: *внемлют, мздою, очеса*, которые вам, наверное, не совсем понятны. Слово *очеса* не узнали? Назовите во множественном числе существительное *небо*. (*Небеса.*) Чудо — ? (*Чудеса.*) Церковнославянское слово *око* — ? (*Очеса.*) Чем покрыты *очеса*? (*Мздою.*) Значение слова *мзда* — «награда», «дары». Отсюда теперь уже устаревшее слово *мздоимец*, что значит «взяточник». К значениям существительного *мзда* «награда», «дары» добавляем еще одно: «взятка»; оно является главным в данном случае.

Так почему «земные боги» **не познаша, ниже оуразѣмѣша, во тмѣ ходѣтъ**? Они **не познаша**, потому что не хотят *знать*, **не оуразѣмѣша**, потому что не хотят *понять*, **во тмѣ ходѣтъ**, потому что не хотят ни *знать*, ни *понимать*. В жизни их одна цель: приобретать мзду. У них *очеса* **покрѣты мздою**.

Снова обращаемся к псалму, читаем третью строчку пятого стиха.

Да подвижатса всѣ основанїа земли.

Назовите слова, имеющие общий корень с глаголом **подвижатса**. (*Движение, двигаться.*) А теперь скажите: что **подвижатса**? (*Основания земли.*) Но ведь у земли нет оснований! Выражение *основания земли* употреблено в переносном значении. В каком — давайте выясним.

Слова **да подвижатса всѣ основанїа земли** являются как бы заключительной частью всего того, что было сказано выше. Вспомним, о чем говорилось выше. О несправедливости судей, об их произволе при решении судебных дел, об их намеренном уклонении от закона. Судьи не выполняют своего долга: сохранять законы; мало того, в погоне за корыстью сами их нарушают. А ведь данные людям свыше и устанавливаемые самими людьми законы — это жизненно необходимые «основания» существования человечества на земле. Вот эти-то основания, совершенно необходимые для человеческого общежития на земле, и **подвижатса**.

Пятый стих дает возможность подтвердить то, что было сказано о псалмах в начале урока: эти религиозные песнопения не лишены поэтических достоинств. Окончание пятого стиха является одним из наиболее ярких поэтических образов. Даже зная, о каких «основаниях земли» идет речь, мы невольно воспринимаем текст в прямом смысле, и в нашем воображении возникает картина сотрясения земли — сотрясения от обилия зла, творимого на земле. Через этот образ мы, читатели, вместе с автором псалма выносим свой суровый приговор тем, кто творит зло.

Посмотрим, как передает окончание пятого стиха Державин, — читаем строчки пятнадцатую и шестнадцатую стихотворения.

**Злодействы землю потрясают,
Неправда зыблет небеса.**

К образной картине *сотрясения земли и расшатывания ее оснований* Державин добавляет картину *колебания небес* от злодеяний, творимых на земле, и таким образом с еще большей силой клеймит позором виновников этих злодеяний.

Как вы думаете, обе строчки стихотворения или только пятнадцатая соответствуют содержанию пятого стиха псалма? Пометьте номером 5–3 обе строчки или только пятнадцатую, — кто как сочтет правильным.

Перечитаем пятый стих псалма целиком и постараемся увидеть и прочувствовать тот эмоциональный накал, ту мощь негодования в адрес неправедных судей, которые заключены в этом стихе.

Не познаша, ниже оуразумѣша, во тмѣ ходитъ: да подвижатса вса основанїа земли.

Какой знак препинания поставим на конце предложения? (*Восклицательный.*)

Снова обратимся к началу псалма: *Богъ ста*. Вспомним: глагол *ста* в каком числе и лице? (*В единственном числе, 3-м лице.*) В 1-м лице единственного числа глагол имеет форму *стахъ*. Глагол *ста* отвечает на вопрос *что он сделал?* и имеет значение «он ста». Глагол *стахъ* на какой вопрос отвечает? (*Что я сделал?*) Какое значение имеет? (*Я стахъ.*)

Смотрим начало шестого стиха.

Азъ рѣхъ.

Глагол *рѣхъ* в той же форме, что и глагол *стахъ*, то есть отвечает на какой вопрос? (*Что я сделал?*) *Рѣхъ* — значит «я сказал». Современные слова *речь, речение, изречь, изрекать* являются родственными этому глаголу.

Азъ — местоимение, от него произошло современное местоимение *я* по такой цепочке: *азъ — язъ — я*.

Как переведете выражение *азъ рѣхъ*? (*Я сказал.*)

Смотрим первую строчку стиха.

Азъ рѣхъ: вози есте.

Бози — множественное число существительного *Бог*. Здесь происходит чередование согласных [г] и [з]. [Бог] — во множественном числе как? (*Бози.*)

Бози есте — значит «вы есть боги».

Читаем следующую строчку.

И сынове вышнагъ вси.

Сынове — множественное число какого существительного? (*Сын.*) **Сынове** — что значит? (*Сыновья.*) **Сынове кого?** — смотрим текст. (*Вышнагъ.*) Слово *вышнагъ* понятно?.. (*Всевышнего.*) Как переведем фразу **вози есте, и сынове вышнагъ вси**? (*Вы есть боги и сыны Всевышнего все.*)

О местоимении *вси*. В современном русском языке окончания местоимений во множественном числе не зависят от рода: *основания все, сыновья все*. В церковнославянском и древнерусском языках окончания местоимений во множественном числе зависели от рода. **Основанїа вса** — какой род? (*Средний род.*) **Сынове вси** — какой род? (*Мужской род.*)

Прочитаем шестой стих целиком.

**Азъ рѣхъ: бози есте,
и сынове вышнагъ вси.**

Бози есте — как вы перевели? (*Вы есть боги.*)

Почему же судьи названы в псалме богами?.. Они называются богами по тому назначению, которое им дано Богом, а именно: судьи являются как бы заместителями Бога на земле, и через них говорит Сам Бог, их решения должны быть в согласии с волей Божией, их приговоры должны согласовываться с Законом Бога.

Оправдали ли судьи возложенную на них божественную миссию на земле? (*Не оправдали.*)

Читаем следующий стих.

Вы же какъ человекѣцы оумираете, и какъ единъ ѿ князей падаете.

Человекѣцы — это множественное число существительного... какого? (*Человек.*) Здесь мы наблюдаем чередование согласных... каких? (*[к] и [ц].*)

Слово *какъ* надо переводить?.. (*Как.*)

Необходимо также выяснить, в каком времени употреблены глаголы *оумираете, падаете*. Для этого давайте вспомним второй стих: **Доколѣ съдите неправдѣ, и лица грѣшниквѣ прїемлете?** Глаголы **съдите, прїемлете** имеют форму настоящего времени, но употреблены в значении какого времени? (*Будущего.*) Также и глаголы *оумираете, падаете*, по форме настоящего времени, имеют зна

чение будущего времени, то есть как переводятся? (*Умрете, падете.*)

Смотрим первую строчку седьмого стиха.

Вы же такъ человекѣцы оумираете.

Почему же умрут, как простые люди, те, которые от Бога облечены высочайшей властью и являются как бы заместителями самого Бога на земле? (*Потому что они не познали и не уразумели возложенной на них ответственной миссии, а точнее сказать, не пожелали познать и уразуметь эту миссию.*)

Смотрим вторую строчку стиха. Заметьте: над буквой «омега» стоит «т», читается *от*. Прочтем строчку.

И такъ единъ ѿ князей падаете.

Единъ ѿ князей — то есть «каждый из князей». Избранные Богом для ведения правосудия ближе к Богу, чем князья; но они падут, подобно любому из князей, потому что не оправдали Божия доверия.

Прочитаем целиком все предложение, то есть стихи шестой и седьмой...

О чем идет речь в шестом стихе? (*Когда Бог наделил судебной властью избранных им лиц, он приблизил их к себе более чем кого-либо из живущих на земле.*) О чем речь в седьмом стихе? (*Не оправдали доверия Бога его избранные и потому будут уравнены с простыми смертными.*)

В стихотворении Державина прочтем две строфы — пятую и шестую.

**Цари! Я мнил, вы боги властны,
Никто над вами не судья,
Но вы, как я, подобно страстны,
И так же смертны, как и я.**

**И вы подобно так падете,
Как с древ увядший лист падет!
И вы подобно так умрете,
Как ваш последний раб умрет!**

Давайте сравним содержание этих строф с последним прочитанным нами предложением псалма.

Первое, что бросается в глаза, — это следующее: в псалме продолжается обращение к судьям, а в стихотворении оно переносится на царей. Почему же Державин делает такое отступление от текста псалма? Не само по себе переложение псалма в стихотворную форму было важно для Державина. Беспокойную душу поэта терзали жгучие неурядицы в родном отечестве. А разве не волей монарха опре-

делялись порядки в стране?! Потому и направил поэт всю мощь своих обличений против царствующих особ. Не случайно Екатерина II усмотрела в стихотворении обвинение в свой адрес, и Державин лишь чудом избежал жестокого наказания разгневанной царицы. Дорогой ценой поэт мог оплатить замену *судей* в псалме на *царей* в стихотворении.

Второе. В псалме автор продолжает выступать как бы от имени Бога; Державин же в стихотворении высказывается от себя лично. Бог может наказать виновных, — например, «земных богов» низвести до положения простых людей. Поэт может лишь заклеймить позором, клеймом же является правдивое слово. Посмотрим, как Державин реализует дарованную ему от природы возможность. Перечитаем строфу пятую...

Державин низводит царей с их царского пьедестала до своего собственного положения, при этом он себя уничивает, изображает себя приверженным страстям, разумеется, порочным. Пока поэт был далеко от трона, цари представлялись ему богами; в действительности же они оказались ничуть не выше его, обуреваемого греховными страстями. Ранее Державин указал одну из их страстей — ненасытную жажду мзды. Одурманенные своими эгоистическими пороками, цари, кажется, забыли о том, что они смертны. А смертному много ли надо на этом свете?

Перечитаем следующую строфу...

Как видите, Державин не отходит совсем от текста седьмого стиха псалма и сохраняет глаголы *умираете, падаете*, заменяя их современными формами будущего времени *умрете, падете*. Но обратите внимание, какая разница между сравнениями в псалме и в стихотворении! В псалме: **такъ человекѣцы оумираете**; в стихотворении: *умрете, как ваш последний раб умрет*. В псалме: **такъ единъ ѿ князей падаете**; в стихотворении: *падете, как с древ увядший лист падет*. Поэт уподобляет царей не «единому от князей» и не простому «человеку», но последнему из рабов и даже увядшему листу. Подумайте, какое мужество надо иметь, чтобы открыто высказать такое оскорбительное для всемогущих царствующих особ свое отношение к ним. Спросите каждый себя: хватило бы у меня смелости на такой поступок?

Снова возвращаемся к началу псалма: **Бгъ ста**. Слово *Бог* написано сокращенно, и это отмечено значком, который называется... как? (*Титло.*)

Смотрим начало восьмого стиха псалма. Первые два слова написаны сокращенно с титлом. Под титлом первого слова стоит одна из пропущенных букв — какая? (*Буква с.*) Не читаете ли сами эти слова? (*Воскресни, Боже.*) Теперь мы сказали бы как? (*Воскресни, Боже.*)

Прочитаем всю строчку.

Воскресни, Боже, сѣди землі.

Автор псалма молит Бога воскреснуть; для чего?
(*Чтобы самому «судить землі».*)

Читаем дальше.

такъ ты наслѣдиши.

Знакомое уже нам слово **такъ** здесь имеет иное значение: это союз *потому что, так как*. **Наслѣдиши** — значит «наследуешь». Как переведете эту строчку?
(*Потому что ты наследуешь.*)

такъ ты наслѣдиши в чем? — смотрим последнюю строчку. (**Во всѣхъ языцѣхъ.**)

О непонятном слове **языцѣхъ**. Здесь мы опять имеем дело с чередованием согласных [к] и [ц]. Вспомните: *человек* — во множественном числе как? (*Человецы.*) **Языкъ** — в чем? (**въ языцѣхъ.**) Существительное **языкъ** означает «народ». Как переведете выражение **во всѣхъ языцѣхъ**? (*Во всех народах.*) Как дословно переводится фраза **такъ ты наслѣдиши во всѣхъ языцѣхъ**? (*Потому что ты наследуешь во всех народах.*) Как бы мы теперь сказали? (*Потому что ты наследуешь все народы.*) А лучше будет выразить эту мысль так: «Потому что ты владеешь всеми народами».

Прочитаем последний стих псалма целиком...

Посмотрим, как передает этот стих Державин. Читаем последнюю строфу его стихотворения...

Начало стиха Державин передает без изменения: «Воскресни, Боже». Но затем делает очень существенное дополнение: «Боже правых!». *Боже кого?* — *правых*, то есть праведных, не погрязших в грехах, живущих по Закону Божию, не творя зла.

Читаем следующую строчку.

И их молению внемли.

Их — это кого? (*Правых.*) А слово *моление* знакомо вам? (*Просьба, обращенная к Богу.*)

Дочитаем стихотворение до конца.

**Приди, суди, карай лукавых
И будь един царем земли!**

Автор псалма молит Бога о чем? (*Самому судить земли.*) Державин обращается к Богу с какой просьбой? (*Самому стать царем земли.*)

Теперь отложите свои листки в сторону и послушайте целиком 81-й псалом Псалтыри на церковнославянском языке...

Все ли было понятно при восприятии текста на

слух? Понравилось ли вам это произведение христианской литературы? Не было ли для вас неожиданным открытием столь гневное и беспощадное осуждение несправедливости уже в глубокой древности?.. Можно ли читать псалом равнодушно, не разделяя возмущения его автора?

А теперь послушайте поэтическое переложение 81-го псалма Гавриилом Романовичем Державиным — человеком, который сделал свой жизненный выбор уже в ранние годы и остался верен этому выбору до последних дней своей жизни. Напомню, что за стихотворение, в котором поэт выразил свое страдание обездоленным, Державин лишь чудом избежал жестокой расправы разгневанной русской императрицы...

Вот уже более двух столетий отделяют нас от времени создания этого стихотворения, — не каждому произведению суждено быть столь долговечным. Скажите: а вам интересно оно?

Кому-то из вас, наверное, больше понравилось стихотворение, кому-то — древний псалом. Но подумайте как-нибудь на досуге и решите каждый для себя, есть ли смысл ставить вопрос так: какое из этих произведений ценнее для нашего времени?

Домашнее задание. *Подготовьте выразительное чтение псалма и его стихотворного переложения Державиным.*

Чтобы правильно выполнить задание, необходимо помнить, что требования к чтению духовного текста и художественного значительно различаются. Разумеется, и в одном, и в другом случае вопросительные предложения следует читать с вопросительной интонацией, восклицательные — с восклицательной, соблюдать знаки препинания внутри предложений, выделять голосом главные по смыслу слова. Но при чтении псалма это надо делать очень осторожно, не допускать резкостей и контрастов, — священные тексты требуют ровного, умеренного произношения.

Каждый, кто выучит наизусть любое из этих произведений, получит оценку.

